

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

**ACTUAL PROBLEMS
OF LINGUISTICS
AND LITERARY STUDIES**

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

ный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3. Ч. 2. С. 208–210.

4. Томский диалектный корпус // Лаборатория общей и сибирской лексикографии НИ ТГУ. Томск, [б. г.]. URL: <http://losl.tsu.ru/corpus> (дата обращения: 06.04.2021). Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-82

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
ТРАНСЪЯЗЫЧНЫХ И МУЛЬТИЯЗЫЧНЫХ
КОММУНИКАТИВНЫХ ПРАКТИК ИНОСТРАННЫХ
СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ**

Головко Н.В.

Северо-Кавказский федеральный университет, канд. филол. наук, доцент

Шейко Д.В.

Северо-Кавказский федеральный университет, канд. филол. наук, доцент

**METHODOLOGICAL RESEARCH ASPECTS
OF TRANSLANGUAGING AND MULTILANGUAGING
COMMUNICATIVE PRACTICES OF FOREIGN STUDENTS
AT A RUSSIAN UNIVERSITY**

Golovko N.V.

North Caucasus Federal University, PhD, assistant professor

Sheiko D.V.

North Caucasus Federal University, PhD, assistant professor

В настоящее время отмечается интерес к рассмотрению лингводидактики через теоретическую призму трансъязычия, или транслингвизма. Представлены некоторые методологические аспекты планируемого исследования трансъязычных и мультязычных коммуникативных практик иностранных студентов, основанные на результатах аналитической работы с современными отечественными и зарубежными научными публикациями.

Ключевые слова: трансъязычие, транслингвизм, лингводидактика, методология, коммуникативные практики.

Currently, the consideration of language learning through the theoretical lens of translanguaging, or translanguaging is a subject of interest. Some methodological aspects of the planned research dealing with translingual and multilingual communicative practices of foreign students are presented, based on the results of analytical work with modern Russian and global scientific publications.

Keywords: translanguaging, translanguaging, language learning, methodology, communicative practices.

Следуя теоретическим трендам, которые наблюдаются в зарубежной исследовательской литературе (см. [1, 2]), представляется возможным утверждать, что трансязычие – это специфическая разновидность мультиязычной коммуникативной практики, сущность которой сводится к свободному использованию языковых средств нескольких языков в рамках одного высказывания. Современные теоретики трансязычия полагают (см. [3, 4]), что многоязычный человек формирует единый и неразрывный коммуникативный «репертуар», из которого выбирает конкретные морфемы, лексемы, синтагмы в целях достижения наибольшего эффекта при взаимодействии с другими людьми безотносительно к тому, с каким именно языком соотносятся эти единицы. Представляется, что развитие и построение такого репертуара вышеназванные теоретики обычно рассматривают в качестве основной цели лингводидактики.

В рамках исследовательского проекта «Трансязычные и мультиязычные коммуникативные практики иностранных студентов в российском вузе», поддержанного грантом Президента РФ для молодых российских учёных – кандидатов наук (номер гранта: МК-4297.2021.2), во ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет» планируется эмпирическая работа по сбору речевых образцов трансязычия и мультиязычия в устной и письменной речи иностранных студентов при их коммуникативном взаимодействии между собой, с российскими студентами и с преподавателями. В этих целях на основе проведённой нами аналитической работы с методологическими аппаратами англоязычных и русскоязычных научных исследований по теме трансязычия и мультиязычия, проводившихся в течение последних 10 лет, мы разработали методологию сбора речевых образцов, в которой стремились в максимальной возможной степени учесть преимущества и недостатки использовавшихся ранее методов и подходов. В частности, мы сочли целесообразным придерживаться метода неинвазивного наблюдения с фиксацией речи студентов на занятиях и в перерывах между ними, при выполнении письменных работ, а также при обсуждении учебных вопросов с преподавателем посредством мессенджеров и других информационно-коммуникационных средств. Подобное наблюдение, часто называемое в зарубежных источниках «этнографическим», в наиболее полном виде представлено в работе известного теоретика трансязычия В. Ли [5], однако находит применение в той или иной форме в значительном количестве других публикаций, попавших в нашу аналитическую выборку. При этом мы пытаемся минимизировать влияние самого процесса наблюдения на его

результат: если в типовом сценарии в изученной нами литературе фиксация осуществляется исследователем, присутствующим на занятиях в ходе учебного процесса, наша методология рассчитана на совмещение ролей преподавателя и исследователя. Для того чтобы обеспечить наибольшую возможную эффективность такого совмещения, мы разработали проект инструкции для преподавателя, который будет представлен далее. Мы полагаем, что этот проект позволяет получить представление об основных принципах предлагаемой методологии сбора речевых образцов и предоставит достаточно информации для критической оценки этих принципов. В связи с ограниченным объёмом статьи мы позволяем себе не приводить выводы из проведённого нами анализа литературы, на которых основана наша методология, ограничившись её презентацией.

Инструкция для преподавателя предлагается в следующей редакции.

Задача проекта – собрать образцы трансьязычных и мультязычных высказываний иностранных студентов (любых высказываний, в т. ч. диалогических единств, в состав которых входят слова из нескольких языков одновременно, в данном конкретном случае – из русского и английского, в любых видах и комбинациях). Примеры: «Вчера я sent Вам отчёт», повтор одного и того же сначала на одном языке, потом – на другом.

1. В отечественной образовательной среде смешивание языков не поощряется, поэтому параллельно со сбором образцов нужна сопутствующая подготовительная работа по стимулированию таких речевых проявлений у студентов. Это стимулирование должно носить игровой характер, иметь вид рекреационного перерыва в середине занятия или в его конце, чтобы студенты не ассоциировали его с академическими ограничениями, к которым привыкли, и принимали его за желание преподавателя разнообразить типовой учебный процесс. Не следует информировать студентов о том, с какой целью это делается: всё должно выглядеть и проходить максимально естественно. Далее приведены примеры возможных игр и форм активности, основанные на педагогическом руководстве Нью-Йоркского городского университета по стимулированию смешивания языков у учащихся [6].

а) Текст с примером. На одном из занятий студентам предъявляется для слушания или чтения текст, содержащий смешение языков. Через несколько занятий студентам будет предложено вспомнить об этом тексте и создать свой аналогичный. Внедрение иноязычных слов и выражений возможно позиционировать как творческий элемент.

б) Долгая речь / длинное письмо. Студенту предлагается породить непрерывную устную или письменную речь фиксированного объёма (при-

мер: говорить в течение 5 минут). Основное условие – студент не вправе прерываться. В данном случае допустимо прямое указание на то, что студент может пользоваться любыми языковыми средствами («говори как хочешь, но соблюди требование»). В письменной форме этой работы также возможен обмен написанным между студентами с последующей рефлексией, где студентов просят рассказать о том, что и как они поняли из работы товарища.

в) Языковые игры. Предъявляется пример языковой игры, основанной на смешении языков, и предлагается придумать нечто подобное. Например, В. Ли [5] описывает применение в современной интернет-коммуникации между представителями китайской молодёжи, хорошо владеющей английским языком, сокращения «3Q», которое будучи прочитанным по-китайски звучит как «сан-кью», что уподобляет его английской фразе «thank you». Понять и оценить такую благодарность может только англо-китайский билингв.

г) Интерактивное письмо / высказывание. Интерактивная речевая деятельность понимается как совместное продуцирование высказывания преподавателем и студентами: например, студенту предлагается развить фразу, написанную преподавателем, либо, наоборот, преподаватель наращивает объём текста из тезисов студента. В ходе такой деятельности преподаватель может псевдослучайно внедрить в свою часть высказывания иноязычные слова или выражения.

д) Ввод персонажа. Вводится и время от времени на разных занятиях используется образ персонажа, смешивающего языки, что подаётся как его индивидуальная речевая характеристика, необычное, но интересное и по-своему привлекательное личное свойство. Этот персонаж служит основой для речевой деятельности – например, студентам предлагается написать ему письмо в его уникальном речевом стиле, чтобы ему понравилось, или взять интервью у условного иностранца, где наличие иноязычных вкраплений в его репликах будет служить своеобразным подтверждением его «иностранности».

е) Выходной вопрос. Рефлексивная активность для студентов, где им предлагается ответить на вопрос рода «что мы узнали сегодня на занятии». Вопрос ставится на двух языках параллельно, что располагает к применению средств из разных языков в ответах.

ж) Выжимка сути. Студентам зачитывается текст и ставится задача фиксировать его сущность (резюмировать / конспектировать) непосредственно в ходе слушания. Дефицит времени при такой активности распо-

лагает студента пользоваться всеми доступными ему языковыми ресурсами, выражая мысль первыми приходящими на ум словами и выражениями. При этом студентам должно быть заранее известно, что преподаватель впоследствии ознакомится с порождённым ими текстом: это позволяет избежать имитационного письма.

3) Текст по фотографии. Типовое задание (студентам предъявляется фотография, по которой их просят написать текст) видоизменяется за счёт того, что снимок содержит иноязычные элементы: например, девушка читает книгу и видна обложка с англоязычным заглавием. Это способствует проникновению иноязычных элементов в итоговый текст. Этот вид работы может быть расширен, например, путём предъявления серии изображений, по которым требуется написать историю; количество иноязычных элементов таким образом пропорционально увеличивается.

2. Фиксируйте устную речь ваших студентов в аудитории (в т. ч. на перемене) с помощью диктофона, а также письменную речь при обращении к вам с помощью мессенджеров, если вы используете такой способ взаимодействия с ними, и (или) в работах, которые они вам сдают.

3. Если вы заметили случай смешения английского и русского языков, зафиксируйте его: для устной речи – запишите время (для последующей расшифровки аудиозаписей), для письменной речи – сохраните снимок экрана или выпишите речевой образец из текста.

4. Время от времени (в уместных ситуациях, без явной периодичности) спрашивайте смешавшего языки студента о том, с какой целью он так высказался (например, «почему ты употребил это слово?») и фиксируйте ответы аналогично речевым образцам.

5. С периодичностью в 1 неделю передавайте накопившиеся материалы (аудиозаписи с отметками о времени, скриншоты, выписки из работ) исследователям для обработки.

В дополнение к представленной выше инструкции для преподавателей мы считаем важным отметить, что при последующей обработке все речевые образцы будут подвергаться обезличиванию. В формируемом нами массиве речевых образцов планируется представлять только фрагменты речи без указания на то, кем именно они были порождены.

Таким образом, нами разработана и представлена инструкция для преподавателя, отражающая основные принципы нашей методологии сбора речевых образцов трансязычных и мультязычных коммуникативных практик иностранных студентов в российском вузе. Мы полагаем, что сочетание её апробации с обсуждением на научных мероприятиях

будет способствовать максимальному возможному совершенствованию как методологии в целом, так и предложенной инструкции в частности.

Литература

1. Liu Y., Fang F. Translanguaging theory and practice: how stakeholders perceive translanguaging as a practical theory of language // RELC Journal. 2020. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0033688220939222> (дата обращения: 01.04.2021).
2. Nikula T., Moore P. Exploring translanguaging in CLIL // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2019. № 22 (2). URL: <http://doi.org/10.1080/13670050.2016.1254151> (дата обращения: 01.04.2021).
3. Canagarajah S. Translanguaging in the classroom: emerging issues for research and pedagogy // Applied Linguistics. Review 2. Berlin : De Gruyter Mouton, 2011. Vol. 2. P. 1–28.
4. Vogel S., García O. Translanguaging // The Oxford Research Encyclopedia: Education. URL: <http://doi.org/10.1093/acrefore/9780190264093.013.181> (дата обращения: 01.04.2021).
5. Li W. Moment Analysis and translanguaging space: discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain // Journal of Pragmatics. 2011. Vol. 43, is. 5. P. 1222–1235.
6. Espinosa C., Ascenzi-Moreno L., Vogel S. A translanguaging pedagogy for writing: a CUNY-NYSIEB guide for educators. New York : The City of New York University, 2016. 114 p.

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-83

ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА В АСПЕКТЕ РКИ: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛАХ ИНТЕРНЕТ-ФОРУМА)

Михеева Е.Ю.

Томский государственный университет, магистрант

DISCOURSE MARKERS IN RUSSIAN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: SEMANTIC AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS (ON INTERNET FORUM MATERIALS)

Mikheeva E. Y.

Tomsk State University, master student

В статье обосновывается необходимость проведения целенаправленной методической работы на уроках РКИ по выявлению семантики и особенностей функционирования дискурсивных слов (ДС) как наиболее нагруженных с точки